

일본 한자어

강 신 향
(성균관대학교 국어국문학과 교수)

I. 머리말

어느 날 아침, 대학 방송국은 '우리말 알고 씹시다'를 강조하고 있었다.

“‘納得하다’라는 ‘한자말’ 대신에 ‘이해하다’라는 ‘쉬운 우리말’을 씹시다.”
“‘이해하다’가 쉬운 우리말인가?”하면서 몇 발자국 걸어가니 머리 위에 “우리는 ‘무대보’가 아닙니다”라고 커다랗게 쓴 플래카드가 걸려 있었다. ‘무대보’가 무엇일까? ‘武大(어리석고 능력이 없는 사람의 별명)+보’인지, 또는 일본말인 ‘無鐵砲(무뎃포-앞과 뒤를 가리지 않고 마구 행동하는 것)→무대보’인가, 어느 쪽인지 몰라서 한참 생각해 보았다.

그런 뒤 연구실에 들어와, 어느 텔레비전의 ‘유아시간’ 프로그램을 들으니, 유치원의 보모는 쉴 새 없이 “이것은 ‘특별한’ 것이지요. 이것도 ‘귀중한’ 것이니 ‘조심’해야 돼요.”를 되풀이하고 있었다. 이런 현상을 보면서 이른바 ‘한자말(또는 한자어)’이라는 것이, 얼마나 깊숙이 우리말 안에 자리를 잡고 있는가 하는 것을 실감할 수 있었다. 그래서 통계상으로는 우리말 전체 어휘의 50퍼센트를 한자말이 차지하고 있다고도 하고, 어떤 통계표에서는 그 이상이 되는 숫자를 보여 주고 있다.

우리말 안에서 한자어가 이렇게 전체 어휘의 절반을 차지하게 된 것은, 우리 겨레가 천 년 이상이나 이웃의 중국으로부터 그들의 글자인 한자(漢字)와, 한

자로 쓰여진 문헌(文獻)을 빌어다가 써 온 결과임은 말할 것도 없다. 그러나 또 한편으로는 앞에서 보인 '納得'(漢語로는 理解, 了解)의 예처럼, 19세기 후반기부터 일본과 접촉하면서, 일본어식 한자어를 받아들인 결과인 것이다.

일본말의 어휘 안에서 한자말(일본어에서는 漢語라고도 함)이 절반 이상을 차지하고 있다고 하는데, 이것은 일본에서도 일찍부터 한자를 빌어 써 온 데서 나온 현상이지만, 일본말 안에 한자어가 대폭 증가하게 된 것은, 특히 19세기 후반기부터의 일이었다. 명치유신(明治維新)이라고 하는 이 시기에 일본에서는 서구문명(西歐文明)을 적극적으로 수용하였는데, 이에 따라서 서구어를 번역한 어휘가 대량으로 쓰이게 되었다. 이들 어휘는, 이미 중국에서 서양 선교사(宣教師)들이 번역하여 '漢英·英漢辭書' 등에 수록한 것을 이용한 것도 있고, 한학(漢學)의 소양이 있었던 일본의 지식층이 중국의 고전에서 쓰였던 어휘에 새로운 의미를 부여하여, 이들을 새 번역어인 신어(新語)로 쓴 것도 있다." 이들을 일본 한자어(엄격히 말하면 일본어식 한자어)라고도 하고, '和製漢語'라고도 한다. 이들 가운데 19세기 이후의 번역어는

學術 가쿠주쓰 社會 사카이 思想 시소 政府 세이후

와 같이 음독(音讀)하는 것이 보통인데, 그 이전에 만들어진 일본 한자어는 음독·훈독 등 여러 종류가 있었다.

음독	大根	다이콘	火事	가지
훈독	手紙	데가미	名前	나마에
음·훈 혼합	本箱	혼바코	雨具	아마구

이리하여 동양에서는 한·중·일이 중국의 한어(漢語)에서 나온 한자어와 한국 및 일본에서 각각 따로 만들어서 쓰고 있는 한자어 등, 세 종류의 한자어가 쓰이게 되었다. 이 세 종류 중에서 19세기 이전까지 우리말에서는 중국계 한자어를 쓰다가 19세기 이후에는 일본계 한자어도 받아들여서 쓰고 있다. 이들 한자어의 근원이 중국의 한어임은 말할 나위도 없지만, 19세기 이후에는 일본에서 만든 한자어(주로 서구어의 번역어)가 중국으로 거꾸로 흘러 들어간 것도

1) 佐藤喜代治編(1982), 日本語の 語彙の 特色, pp. 214-218.

있으므로, 오늘날 우리가 쓰고 있는 한자어의 뿌리를 밝힌다는 것은, 그렇게 쉬운 일이 아니다.

2. 일본 번역어의 특색

19세기 후기 이후, 중국 측에서 받아 들이고, 또 우리말에서도 그대로 통용되고 있는 서구어 계통의 학술 용어 가운데, 중국 고전을 바탕으로 해서 만든 일본의 번역어(한자어)는 다음과 같다.²⁾

영 어	번역어	근 거
revolution	革命	易經 革卦：湯武 革命，順乎天而應乎人
education	教育	孟子 盡心：得天下英才而教育之
literature	文學	論語 先進：文學，子游，子夏(여기의 文學은 文章·博學이라는 뜻)
culture	文化	束皙 補亡詩：文化內輯 武功外悠(문화의 원 뜻은 文德教化)
civilization	文明	易經 乾卦：天下文明(文明의 원 뜻은 有文章而光明)
economics	經濟	文中子：皆有經濟之道(經濟의 원 뜻은 經世濟民)
feudal	封建	左傳：封建親戚
machine mechanical	機械	莊子 天地：有機械者 必有機事
opportunity	機會	韓愈가 柳中丞에게 준 글：動皆中於機會
unique	唯一	書經：惟精惟一
oration, speech	演說	書經：更將此九類而演說之(演說의 원 뜻은 그 說을 펴 가다.)
comrade	同志	國語：同心則同志
spirit	精神	淮南子：精者神之氣 神者人之守也
concret	具體	孟子：顏淵則具體而微(具體의 원 뜻은 全體를 갖추다.)

2) 王力(1958), 漢語史稿 下編, pp. 529-533.

영 어	번역어	근 거
autocracy	專制	淮南子：周公事文王也 行無專制(專制的 원 뜻은 일을 독단으로 하다.)
society	社會	東京夢華錄：어떤 사당의 제삿날, 제사를 지내러 모인 사람들을 '社會'라고 일컬었다.
work	勞動 (働)	白居易詩：勞動故人龐閣老(勞動은 본래 勞駕라는 뜻. 勞駕는 수고로이 가마를 타고 오다.)
representation	表象	後漢書：表象之變(表象은 본래 表見之象이라는 뜻)
environment circumstance	環境	元史：環境作堡砦(環境은 본래 둘러싸고 있는 구역이라는 뜻.)
insurance	保險	隋書 劉元進傳：其餘黨往往保險爲盜(保險은 원래 험악한 땅을 차지한다는 뜻)
mean, signify	意味	杜牧 詩：始覺空門意味長(意味는 본래 樂趣, 意趣의 뜻)

다음은 두 개의 한자를 이용해서 새로운 신어를 만든 예다. 이렇게 해서 일본에서 만들어지고 한국과 중국에서 통용되고 있는 어휘는 다음과 같다.

1. 명사

영 어	번역어	영 어	번역어
aim	目的	actuality	現實
background	背景	chemistry	化學
consciousness	意識	condition	條件
concept	概念	doctrine	主義
dictatorship	獨裁	definition	定義
deduction	演繹	development	進化
element	成分	enterprise	企業
gymnastics	體操	history	歷史
idea	觀念	intuition	直覺
intention	意圖	information	情報

영 어	번역어	영 어	번역어
matter	物質	motion	動議
mobilization	動員	object	對象
philosophy	哲學	physics	物理學
policy	政策	party	政黨
proposition	命題	premise	前提
phenomenon	現象	police	警察
principle	原則	publication	出版
representation	代表	reaction	反應
relation	關係	science	科學
system	系統	synthesis	綜合
telephone	電話	tramway	電車
unit	單位		

2. 형용사

영 어	번역어	영 어	번역어
absolute	絶對	abstract	抽象
affirmative	肯定	direct	直接
indirect	間接	objective	客觀
negative	否定	subjective	主觀

3. 동사

영 어	번역어	영 어	번역어
adjust	調整	condition	制約
criticize	批評, 批判	generalize	概括
improve	改良, 改善	liberate	解放

위에 든 예들 가운데 '精神', '具體' 등은 속어(熟語)라 하고, '物質', '絶對' 등은 새로 만든 단어다.

새로운 서양의 문물을 받아들인 어휘 가운데 일본어와 한어(漢語)의 어휘가 다른 예는 다음과 같다. 참고로 한국어의 경우도 적는다.

영 어	한 어	일본어	한국어
automobile	汽車	自動車	自動車
cinematograph	電影	映畫	映畫
cooperation	合作社	組合	組合
engineer	工程師	技師	技師
object	賓語	目的語	目的語
post office	郵(政)局	郵便局	郵便局→郵遞局
postage stamp	郵票	郵便(切手)	(切手)郵票
president	(大)總統	大統領	大統領
railway	鐵路	鐵道	鐵道, 鐵路
soap	肥皂	石鹼	飛陋
station	車站	停車場	停車場
steamship	輪船	汽船	汽船
train	火車	汽車	汽車

우리말에서는 위에 든 예들 가운데, post office, postage stamp, soap를 제외하고는 모두 일본어에서 번역한 한자어를 쓰고 있는 것이 우리들의 실정이다.

문법 분야의 슬어를 보면, 1898년의 “朝鮮文典”(필사본, 兪吉濬) 이후 본격적으로 국어의 문법체계를 연구하기 시작한 1910년경까지만 하더라도, 우리말 계통의 명칭을 만들어서 사용한 주시경계 학파(周時經系學派)와 서구 문법체계 도입과 함께 서구문법(西歐文法)의 번역어인 한자계 명칭을 차용한 유길준(兪吉濬) 계통으로 분류될 수 있다.³⁾

유길준 계통의 슬어는 곧 일본에서 번역한 서구 문법의 슬어(한자어)를 받아들인 것으로서, 고교형(高橋亨)의 “韓語文典”(東京 博文館, 240 p. 1909)의 품사명과 유길준의 “朝鮮文典”의 품사명을 대조해 보면 다음과 같다.

韓：名詞 代名詞 數詞 形容詞 動詞 助動詞 副詞 接續詞 感歎詞 助詞
 朝：名詞 代名詞 形容詞 動詞 副詞 接續詞 感歎詞 後詞

이와 같은 한자어 계통의 슬어 사용은 주시경 계열의 문법가에도 영향을 미

3) 李光政(1987), p.50. 또 金敏洙(1960), p.155, p.259, p.340 참조.

치어서, 최현배(崔鉉培)의 “中等教育 朝鮮文法”(東光堂書店, p.187, 1936)에도 다음과 같이 나타나 있다.

名詞(이름씨)	代名詞(대이름씨)
數詞(셈씨)	動詞(움직씨)
形容詞(엇더씨)	指定詞(잡음씨)
冠形詞(엇던씨)	副詞(엇지씨)
感動詞(늦김씨)	助詞(토씨)

참고로 漢語(중국어)에서 쓰이고 있는 문법론 분야의 술어와 오늘날 우리말에서 쓰이고 있는 문법 술어를 대조해 보겠다.

영 어	漢	日	韓
subject	主語	主語	主語
verb	動詞(述語詞)	動詞	動詞
adjective	形容詞	形容詞	形容詞
adverb	副詞	副詞	副詞
form	形態	形態	形態
category	範疇	範疇	範疇
complement	補語	補語	補語
passive form	被動式	被動式	被動形
predicate	謂語	述語	述語
preposition	介詞	前置詞, 介詞	前置詞
sentence	句子	文	文
syntax	句法	統辭法 構文法	統辭論 構文法
intransitive verb	不及物動詞	自動詞	自動詞
transitive verb	及物動詞	他動詞	他動詞
imperative sentence	祈使句	命令文	命令文
function	功能	職能	職能
deep structure	基底結構	深層構造	深層構造

위의 예들 가운데서, 한어와 일본어의 문법 용어가 공통적인 것은, 19세기 후기 이후, 중국사람들이 대거 일본으로 유학을 가서, 일본에서 새로 번역한 문법 술어를 그대로 도입했기 때문이다. 그러나 오늘날에 이르기까지 우리말에서는 일본의 새로운 문법 용어(한자어)를 그대로 쓰고 있는 데 비하여, 한어에서는 elliptical sentence, 漢 “簡略句”, 日 “省略文”, 韓 “省略文” 처럼 독자적인 술어를 사용하고 있다.

3. 흘러 들어온 일본 한자어

일본어식 한자어는, 두 가지 방식으로 우리말 속에 흘러 들어왔다. 하나는 일본어에서 음독하는 한자어를 그대로 받아들여서 우리 나라 한자음(漢字音)으로 음독하여 통용하고 있는 경우다.

한자어	일	한(한국 한자음)
案内	안나이	안 내
照會	쇼카이	조 회
一生	잇쇼	일 생

또 하나는, 일본어로 혼독한 일본말식 한자어, 또는 일본의 고유어(소위 大和言葉 야마토고도바)를 한자로 표기한 것을 역시 우리 나라 한자음으로 음독하여 통용하고 있는 경우다.

한자어	일	한
明渡(시)	아케와다시	명 도
差入	사시이레	차 입
請負(우)	우케오우	청 부
假縫	가리누이	가 봉

또 한 가지의 경우는 똑같이 한자로 표기되었더라도, 완전한 일본어로서 우리의 언어생활에서 쓰지 않고 있는 예다. 이러한 한자어는, 이 글에서 논하는 일본 한자어에서 제외될 것이다.

보 기	일	한	뜻
頑張(루)	간바루	완 장	버텨, 버티다
成程	나루호도	성 정	과연
流石(노)	사스가(노)	유 석	한다하는
締切	시메키리	체 절	마감
割箸	와리바시	할 저	소독저

다만 이들은 한자어로서가 아니라 일본어로서 차용되어, ‘와리바시’, ‘시메키리’처럼 쓰이고 있기도 하다.

4. 우리말에 스며든 일본 한자어

(1) 1910년대

먼저 박중화(朴重華)가 1909년에 지은 ‘修正增補 日語大海 全’(隆熙 3年 2月 15日 初版, 1920年 12月 8日 9版, 朝鮮圖書株式會社)에서 일본어식 한자어와 우리말에서 통용하고 있던 한자어를 대조해 보면 다음과 같다. 여기에서는,

한	일	일본음
兒孩	子供	고도모
弄談	冗談	조 단

과 같이, 우리말에 받아들여지지 않은 예까지 들어 보겠다. 이러한 예는 ×표로 나타냈다.

한국 한자어	일본 한자어	일본음	현 용
下人	小使	고스카이	小使 소사
兒孩	子供	고도모	×
父母	親	오야	×

한국 한자어	일본 한자어	일본 음	현 용
木手	大工	다이쿠	×
醫員	醫者	이샤	×
泥匠	左官	사칸	左官(사강)
工夫	勉強	벤쿄	×
求景	見物	젠부쓰	×
議論	相談	소단	相談 상담
居處室	居間	이마	×
應接室	應接間	오세쓰마	×
弄談	冗談	조단	×
妨害	迷惑	메이와쿠	×
一朔	一月	히도쓰키	×
變通	融通	유스	融通 응용 (漢:通融, 臨機應變)
物件	品物	시나모노	×
停車場	停車場	데이샤바	停車場 정거장
汽車	汽車	기샤	汽車 기차
片紙	手紙	데가미	×
演說	演說	엔세쓰	演說 연설
身病	病氣	보오키	×, 病병
作亂	惡戲	이다즈라	×
歲月	月日	쓰키히	×
節候	時候	지고오	×
滿發	滿開	만카이	滿發, 滿開 만발, 만개 국어에도 만개 있음
今番	今度	곤도	×
消暢	保養	호요오	保養 보양
寒暖計	寒暖計	간단케이	寒暖計 한난계(漢:寒暑錶)
朝夕	朝晩	아사반	×
丹楓	紅葉	모미지	×
準備	用意	요오이	×

한국 한자어	일본 한자어	일본 음	현 용
外貌	見掛	마카케	×
移秧	田植	다우에	×
火爐	火鉢	히바치	×
房內	空內	시쓰나이	空內 실내
年終	年末	넨마쓰	年末 연말
大端(히)	大分	다이부	×
日氣	天氣	덴키	×
迫頭	切迫	셋파쿠	×
臨時	間際	마기와	×
近地	近所	긴조	×
近地	近邊	긴펜 近所긴조	×
方向	方角	호가쿠	×
親舊	友達	도모다치	×
交際	付合	쓰키아이	×
方席	座蒲團	자부동	×
體面(없이)	遠慮(나시)	엔료나시	×
工夫	稽古	게이코	×
不便	不自由	후지유	不便, 不自由 불편, 부자유
恒常	始終	시주우	恒常, 始終 항상, 시종
忍耐	辛抱	신보오	×
點心	晝飯	히루한	×
貧寒	貧乏	빈보오	×
苦生	難儀	난기	×
大端(히)	大層	다이소오	×
模樣	様子	요오스	×
親愛	親切	신세쓰	親切 친절
期於(히)	是非	제히	×
左便	左側	히다리가와	左側, 左便 좌측, 좌편
捷徑	近路	지카미치	×

한국 한자어	일본 한자어	일본 음	현 용
失禮	失敬, 失禮	싯케이, 시쓰레이	失禮 실례
氣體	機嫌	기겐	×
近間	近頃	지카고로	×
感氣	風邪	가제	×
效驗	效能	고오노오	×
調攝	養生	요오조오	×
安寧	達者	닷샤	×
近來(近者)	近頃	지카고로	×
他處	餘所	요소	×
奔走	煩忙	한보오	×
病患	病氣	보오키	×
室人	家內	가나이	×
慰問	見舞	미마이	×
旅館	宿屋	야도야	×
淨潔	奇麗	기레이	×
飲食	御馳走	고지소오	×
弊	御厄介	고약카이	×
演劇	芝居	시바이	×
作亂	惡戯	이다즈라	×
用力	世話	세와	×
功效	甲斐	가히	×
子弟(분)	御息子様	오무스코상	×
伶俐	伶俐口	리쿄오	×
親舊	友人	유우징	友人, 親舊
燭籠	提灯	조오징	×
來往	往復	오오후쿠	往復
各處	方方	호오보오	×
景致	景色	게시키	×
葉卷烟	葉卷	하마키	×

한국 한자어	일본 한자어	일본 음	현 용
暫間	一寸	쫓토	×
徳分	御蔭様	오카게사마	×
害工	邪魔	자마	×
雨日	雨天	우딩	×
大端	大變	다이헨	×
任務	役目	야쿠메	×
任務分擔	役割	야쿠와리	役割 역할
掛念	頓着	돈차쿠	×
請牒	案内狀	안나이조오	案内狀, 請牒(狀) 안내장, 청첩
接待員	接待係	셋다이가카리	接待係(員) 접대계
價値	値打	네우치	×
靴襪	靴下	구쓰시다	×
裁法	仕立	시다데	×
接衣	袷衣	아와세	×
針工	針仕事	하리시고도	×
針工집(裁縫所)	仕立屋	시다데야	×
自己	自分	지분	×
工錢	手間賃	데미친	×
寢衣	寢卷	네마키	×
飛陋	石鱗	셋켄	×
寢具	夜具	야구	×
黑羽緞	黑天鵝絨	구로비로오도	×(葡 velludo→漢→日)
風當耳	頭巾	즈킨	→頭巾 두건
褥	敷蒲團	시키부동	×
衣藏(籠)	簞司	단스	×
長籠	長持	나가모치	×
箱子	行李	고오리	×
唐木	金巾	가나킨	×
紋彩	模樣	모요오	×

40 새국어생활 제5권 제2호('95년 여름)

한국 한자어	일본 한자어	일본 음	현 용
儉素	質素	지미	×
掌甲	手袋	데부쿠로	×
行纏	脚絆	가쿠항	×
吐手	腕拔	우데누키	×
絨褥	毛布	모오후	手布, 絨褥 모포, 담요
陽傘	蝙蝠傘	고오모리가사	×
生鮮	生物	나마모노	×
膾	刺身	사시미	×
鷄卵	玉子	다마고	×
菜蔬店	八百屋	야호야	×
出入	外出	가이슈쓰	外出 외출
白太	大苳	다이즈	大豆(苳) 대두
風俗	風習	후우슈	風俗, 風習 풍속, 풍습
再昨年	一昨年	잇사쿠넝	×
輪船	汽船	기생	汽船 기선
二層	二階	니카이	×
基地	敷地	시키치	敷地 부지
建築	普請	후싱	×
災殃	災難	사이난	災難, 災殃 재난, 재앙
平家	平屋	히라야	平屋 평옥
貰家	貸家, 借家	가시야, 샤쿠야	×
位置	場所	바쇼	場所, 位置 장소, 위치
家基	野敷	야시키	×
修補	修繕	슈우젠	修繕 수선
日氣	日和	히요리	×
沐浴場	風呂場	후로바	×
廚房	臺所	다이도쿄로	×
書冊	書物	쇼모쓰	×
琉璃	硝子	가라스	硝子, 琉璃 초자, 유리

한국 한자어	일본 한자어	일본음	현 용
浮費	費用	히요오	費用 비용
册床	机	쓰쿠에	×
册藏	本箱	혼마코	×
壁藏	押入	오시이레	壁藏 벽장, 押入(오시이레)
寢床	寢臺	네다이	寢臺 침대

(이하 생략)

〈공통적으로 쓰인 新語〉

한·일	참고(漢語)	한·일	참고(漢語)
月曜日	星期一	火·水·木·金·土曜日	星期二·三·四·五·六
日曜日	星期日	博物館	博物館
便便局	郵局	運動會	運動會
洋服	西服	燕尾服	燕尾服
卷烟草	紙烟, 雪茄	活動寫眞	電影
年賀狀	賀年片(信)	毛織	毛織
時計	鐘, 錶	蚊帳	蚊帳
朝飯	早飯	葡萄酒	葡萄酒
料理	菜(반찬) 做菜(찬을 만들다)	西洋料理 洋食	西餐 西餐
副食物	副食品	蛋白質	蛋白質
茶店	茶館, 茶棚	元氣	元氣, 精力
文明國	文明國	早速	火速, 立刻
俱樂部	俱樂部	落成式	落成典禮
軍艦	軍艦	工科大學	工學院
卒業	畢業	苦心	苦心, 費心
有名, 著名	有名, 著名	別莊	別墅
賃金	工資	障子	拉窗
掃除	打掃		

위에서 대조해 본 바에 의하면, 1910년대에는, 아직 일본 한자어가 대량으

로 흘러 들어오지 못하고, 우리 나라에서 전통적으로 써 온 한자어가 그대로 쓰였고, 그 뒤로도 이러한 한자어는 일본 한자어와 자리 바꿈을 하지 않았음을 보여 주고 있다.

그러면 다음에 일본 사람들이 특이하게 느꼈던 우리말의 한자어와 일본의 한자어를 대조해 보겠다. 자료는 山之井麟治著 '朝鮮 熟語解譯 全 (1915年 3月 1日 初版, 1916年 8月 10日 4版, 玉村書店, 大邱)을 이용하였다.

한	일	現 用
一色	美人	一色은 文語化
引導	案内	案内
印朱	印肉	印朱
移舍(徙)	轉居, 轉宅	移徙
喂養間	牛小舍	외양간
異常	不可思議, 怪事	異常, 不可思議
隱君子	賣笑婦	(私娼女)
韻致	風流, 風致	韻致, 風致
弄談	戲言, 戲談	弄談
路資	旅費	旅費
方席	座蒲團	方席
方文	處方箋	方文, 處方箋
白炭	木炭	木炭
半産	流産	流産
白退	却下	却下
半指	指環	半指
半作	小作	小作
防豫	禁厭, 呪咀	呪咀
擺撥	傳令	傳令
把守	步哨	步哨
望拜	遙拜	遙拜
發明	辯明	辯明
發說	首謀, 發議	發議

한	일	現 用
頒布	布告, 告示	布告, 告示
榜文	廣告文, 揭示文, 張札	揭示文, 廣告文
賠補	賠償	賠償
廢庄	荒蕪地	荒蕪地
入直	宿直, 當番	宿直
入口	輸入, 移入	輸入
日間	近日	近日
日前	先日	日前
任意	隨意	任意
妄發	失言, 妄語	失言, 妄發
防築	堤防, 堰	堤防
沒入	沒收	沒收
防川	堤防	堤防
飽滿	飽食, 滿腹	飽食
放送	放免	放免
奔走	多忙	奔走, 多忙
保人	保證人	保證人
保放	保釋	保釋
浦口	船着場	浦口, 船着場
捧入	領收	領收
捧稅官	徵稅官	徵稅官
募軍	人夫	人夫
片紙·便紙	手紙	便紙
弊端	弊害	弊端, 弊害
變通	融通, 調達	調達, 融通, (變通)
辦備	用意, 準備	準備
辦嚴	判決書	判決書
邊利	利子	利子
瞥眼間	瞬間, 一刹那	瞥眼間, 瞬間
土店	砂金礦場	砂金礦場

44 새국어생활 제5권 제2호('95년 여름)

한	일	現 用
斗護	後見, 看視, 看護	後見, 看護
同事	組合, 共同營業者	組合
唐根	食用人蔘	唐根
得用	借用(金錢上)	借用
登記	書留郵便	登記, 8.15 이전은 가키도메(書留)
塗排匠	表具師	表具師
騰錄	寫本, 記錄	寫本
丈家	妻家	妻家, 장가가다(婚姻하다)
地動	地震	地震
治罪	處分	處分
直領	禮服	禮服
帳設	豫算, 準備金	豫算
調攝	養生, 攝生	調攝
籌板	算盤	籌板
留置	保管	保管
流通	流行	流行(유통의 현행 뜻은 흘러 통하는 것)
領座	水夫長	水夫長
離別	離緣(離婚), 袂別	離別, 袂別
於音	約束手形	於音
應當	多分	多分(히), 應當(아마)
下世	死亡	死亡
下陸	上陸	上陸
甘結	(觀察使의) 訓示, 訓令	訓示, 訓令
行實	行儀, 品行	品行, 行實
行下	賞與	賞與(보너스)
旱澇	旱魃	旱魃
海關	稅關	稅關
看色	見本	見本
客地	他鄉	客地, 他鄉

한	일	現 用
恰似	酷似	恰似, 酷似
活人	救濟	救濟
香泉	清酒	清酒
看事人	支配人, 管理者	支配人, 管理者
乾沒	橫領	橫領
革罷	廢止	廢止
格軍	海員, 水夫	海員, 水夫
換錢	兩替	換錢
眼界	展望	展望
項穴	咽喉	咽喉
眼同	隨行者, 護送, 押送	護送, 押送 眼同은 사람을 함께 보내는 것
假害	露店	露店
假放	假出獄	假出獄
媿孥	姻戚	姻戚
歇價	廉價	廉價, 歇訟
過給	加給	加給
開銷	出入	出入
會民	會員	會員
解産	出産, 分娩	出産, 解産, 分娩
感氣	感冒, 風邪	感氣
價文	金額, 物價, 代金	代金
價金(額)	代金	代金
潤手	慈善家	慈善家
攤散	解散	解散
容納	容赦, 宥恕	容納, 容赦, 宥恕
容貌庖記	人相書	人相書
丹青	彩色	丹青
丹骨	顧客	顧客, 단골
他作	小作	小作
代身	代理	代身, 代理

한	일	現 用
宅相	外孫	外孫
妥貼	妥協	妥協
但只	唯一	但只
待接	接待, 應接	待接, 接待, 應接
退定	延期	延期
脫服	忌明	脫服
堂叔	從叔父	堂叔
毯褥	毛布	毯褥(으), 毛布
單子	目錄	單子, 目錄
答章	返事, 回答	回答, 答章(狀)
團束	取締	團束, 取締
當付	下命	當付, 下命
當身	貴殿, 貴下	當身, 貴下
蕩減	免除	蕩減, 免除
料量	想像, 見積	料量, 見積
廉探	探查, 偵察	探查, 偵察, 廉探
零在	殘額	殘額
零條	殘高	殘高(零條는 조금 남은 것)
卽錢	現金	現金
息筒	氣管	氣管
息訟	取下	取下
摠拱	總計, 總額	總計, 總額
蘇醒	蘇生	蘇生
贖官	沒收	沒收
贖公	沒收	沒收
通奇	消息, 通知	通知
通奸	姦通	姦通
圖形	圖面	圖面
圖章	印章	印章, 圖章
挪用	流用, 轉用	流用, 轉用

한	일	現 用
來歷病	遺傳病	遺傳病
亂離	騷動, 戰亂	戰亂, 亂離
落科	敗訴, 不合格, 落第	落第, 不合格, 敗訴
化去	死亡	死亡
瓜熟	滿期	滿期
伙物	家具	家具
回玉	回答	回答
回甲, 還甲	還歷	回甲, 還歷, 還甲
屈道	迂回道	迂回道
官況	(官吏의)報酬	報酬
空日	日曜日	日曜日, 空日
軍士	兵士	兵士
廣大	俳優	俳優
洋灰水	苛性曹達	苛性曹達
洋糸	紡績糸	紡績糸
萬警	非常線	萬警
萬物店	雜貨店	雜貨店
磨鍊	調達, 準備	調達, 準備
月花	月經	月經
見樣	見本	見本
血緣	血脈	血脈
圭角	紛爭, 議論	紛爭, (議論)
袂子	禮服	禮服
付托	依賴, 依托	付托, 依賴
物主	荷主, 資本主	物主, 荷主, 資本主
負祿商	小行商人	(小)行商人
浮費	費用	費用
祿商	行商人	行商人
聞見	見聞	見聞
複道	廊下	廊下, 複道

한	일	現 用
股主	株主	株主
呼角	警笛	呼角, 警笛
誤死	變死	變死
役事	工事	役事, 工事
役軍	人夫	人夫
疫疾	天然痘	天然痘
緣分	因緣	因緣, 緣分
天漢, 天潢	銀河	銀河
佃戶	農家	農家
點考	(詳細한)取調	取調

(이하 생략)

(2) 1940년대

위에 든 대조표를 보면, 우리 고유의 한자어(漢語의 영향을 받은 예도 있음)가 그대로 보존되어 쓰이고 있는 것도 있고, 일본 한자어에 밀려난 예도 있으며, 우리말의 한자어와 일본말의 한자어가 함께 쓰이게 된 예도 있다.

이와 같이 일본의 강점 기간이 길어짐에 따라서, 일본 한자어의 비중은 점점 커졌다. 이것은 일본의 식민지 교육 정책에 말미암은 것이었다. 한·일 합방 이듬해인 1911년 8월 23일에 제정 발표된 제1차 조선교육령(칙령 229호)으로, 통치자의 언어인 일본어가 '국어'가 되고 '조선어'는 일본 제국 판도 안의 '지방어' 또는 '방언'의 하나가 되었으며, 교육 용어와 공식 용어는 모두 일본어만 쓰도록 규정되었다.

1938년 3월 3일에 전면적으로 개정된 제7차 조선교육령(칙령 103호)에서는 그 동안 명목만 유지해 오던 '조선어' 과목마저 폐과 조치했다.

이리하여 우리 겨레는 강제적으로 소위 '國語(日本語)常用'을 하게 되어, 일본어와 일본어식 한자어가 우리의 언어생활의 구석구석에까지 스며들게 되었다. 그 결과 1945년 8월 15일의 광복 후에, 문교부에서 엮은 '우리말 도로 찾기'(1948년)에서 일본 한자어의 예만 추려 보더라도 다음과 같이 상당한 양에 달하고 있다. 다음에 일본 한자어와 일본어식 음독 또는 훈독음을 먼저 적고, 한국어식 음독음과 그 당시의 순화 안을 함께 적어서, 서로 비교해 볼 수 있도록

하였다.

〈관공서·人物·公文〉

한자어	일	한	순화안
起案	기안	기안	초안, 기안
決裁	겻사이	결재	재결
供覽	교오랑	공람	보여드림
上申	조오신	상신	사리
日付	히쓰케	일부	날짜, 날짜매기
附箋	후센	부전	쪽지
別紙	벳시	별지	별첨
但書	다다시가키	단서	그러나, 그렇지만
出張	슛초	출장	파송, 파견
係員	가카리잉	계원	빈아지
給仕	규우지	급사	사환
小使	고쓰카이	소사	용인, 심부름꾼
集配人	슈우하이닝	집배인	체전원
兵士	헤이시	병사	병정
配達	하이다쓰	배달	분전
配達先	하이다쓰사키	배달선	분전곳
摘要	데키요	적요	요령, 요령따기
詰所	쓰메쇼	힐소	빈아치막, 집합소
年中行事	넌추교오지	연중행사	햇일
天然痘	덴넨토	천연두	마마
立場	다치바	입장	처지, 선자리
場面	조오멘	장면	마당, 판
添付物	소에쓰기모노	첨부물	꺼붙임
順番	준판	순번	차례
親展	신덴	친전	몸소(펴다)
虎列刺	고레라	호열자	괴질, 죄통
處方書	쇼호오가키	처방서	약방문

한자어	일	한	순 화 안
祭典	사이덴	제전	식전(式典)
用度(係)	요오도가카리	용도(계)	쓰임, 쓰임(빈)
別表	벳보오	별표	딴표, 漢: 另表
稟議	런기	품의	문의, 漢: 書面請示
稟申	런신	품신	사리
變死	헨시	변사	오사(誤死)
未決	미케쓰	미결	결정중
身元	미모도	신원	근지
役員	야쿠인	역원	임원, 직원
料理人	료오리닝	요리인	숙수
郵便配達夫	유빈하이다쓰후	우편배달부	체전원
案内	안나이	안내	인도(하다), 알림(알리다)
案内者	안나이샤	안내자	길잡이, 인도자
案内狀	안나이조	안내장	청첩, 알림, 통지서
回覽	가이란	회람	들려보기
組合	구미아이	조합	계, 도중(都中)
下宿	게슈쿠	하숙	사관(들다)
料理	료오리	요리	찬
貸切	가시키리	대절	전세, 독세
看板	간판	간판	보람판, 보람패
器具	기구	기구	그릇, 연모
還曆	간레키	환력	환갑, 회갑
慶賀	게이가	경하	치하
忌中	기추우	기중	상중
局面	교쿠멘	국면	판, 판세
矜持	긴지	긍지	자랑, 자긍
支障	시쇼오	지장	거침, 거침새
砂原	스나바라	사원	모래톱, 모래밭
調和	조오와	조화	어울림, 고름
道具	도오구	도구	연장, 도구

한자어	일	한	순 화 안
道樂	도오라쿠	도락	소일, 오입
入場券	뉴우조켄	입장권	들림표
人氣	닌키	인끼	명망, 물망
人氣物	닌키모노	인끼물	세월난 것
出口	데쿠지	출구	나가는 곳, 어구
家長	가초오	가장	집어른, 바깥주인
世帶	세다이	세대	식구(家口), 살림
世帶主	세다이너시	세대주	살림주인
受付	우케쓰케	수부	접수(처)
不具者	후구샤	불구자	병신, 漢: 殘廢者

〈경제〉

資本	시홍	자본	밑천, 본밑
資金	시킹	자금	밑천
高利	고오리	고리	비싼 변
低利	데이리	저리	싼 변, 헐 변
正札	세이사쓰	정찰	값표
正札制	세이사쓰세이	정찰제	값표붙이기
原價	젠카	원가	본 값, 본 금
現金	젠킨	현금	맞돈, 넌돈(놓여있는 돈)
手當	데아데	수당	가봉, 별급
費用	히요오	비용	쓰임, 경비, 해자
計算書	게이산쇼	계산서	장기(掌記)
小賣	고우리	소매	산매
景氣	게이키	경기	세월, 시세
不景氣	후게이키	불경기	세월없다, 언짢은 세월
品名	힌메이	품명	물명
品切	시나기레	품절	떨어짐
荷主	니누시	하주	집 주인, 집 임자

荷物	니모쓰	하물	짐, 봇짐
出荷	숫카	출하	물건부침(물건을 내보내다)
商品目錄	쇼오형모쿠로쿠	상품목록	발기, 장기
調達	조오다쓰	조달(하다)	바침, 바침술, 만들어내다
仕入	시이레	사입	사들이기
仕入先	시이레사키	사입선	사 온 자리
仲買	나카가이	중매	거간, 주름, 중도위
引下	히키사게	인하	내리다, 내리기
引出	히키다시	인출	돈을 찾다
拂込	하라이쿄미	불입	치러넣기
支拂	시하라이	지불	치름, 치르기
殘高	잔다카	잔고	시재, 남어지
据置	스에오키	거치	매두기
立替	다데카에	입체	선대(하다)
收穫高	슈우가쿠다카	수확고	소출
食料品	쇼쿠료오힌	식료품	음식감
祝儀	슈우기	축의	팁, 행하, 상급
配給	하이큐우	배급	태움(태우다)
配當	하이트오	배당	몹벼름, 깃벼름
葉烟草	하다바코	엽연초	잎담배
穀物	고쿠모쓰	곡물	곡식
手製品	데세이힌	수제품	손치
船賃	후나칭	선임	배삯, 선가
分配	분파이	분배	노누매기
元金	간킨	원금	본전
元利	강리	원리	본변
利息	리소쿠	이식	변리, 길미, 변
令達	레이다쓰	영달	통첩, 내려보냄
記帳	기초오	기장	치부, 올림
株式	가부시키	주식	고본(股份)
株券	가부켄	주권	고본표

裏書	우라가키	이서	뒷다짐, 뒷보증
内譯	우찌와케	내역	속가름, 명세
賣渡(시)	우리와다시	매도	말아넘김
課稅	가제이	과세	세매기
赤字	아카지	적자	결손, 부족
繰上(루)	구리아게(루)	조상(하다)	다가올림, 다가올리기
行商	교오쇼오	행상	도붓장사
行商人	교오쇼오닝	행상인	도붓군, 장돌림
見積書	미쓰모리쇼	견적서	발기, 물목발기
不渡	후와다리	부도	못 치름, 안 치름
用達	요오다쓰	용달	바침
用達社	요오다쓰샤	용달사	공물방
豫想高	요소오다카	예상고	걸가량
割引	와리비키	할인	벗김
月賦	갯부	월부	달드림, 漢: 按月付款
年賦	넌부	연부	해드림
割増	와리마시	할증	쪽보템, 漢: 增額
旅人宿	료오진슈쿠	여인숙	주막
見本	미혼	견본	간색
持出證	모치다시쇼오	지출증	내갈표
役割	야쿠와리	역할	구실, 소임
土産	미야게	토산	선물, 봉물

〈法律〉

始末書	시마쓰쇼	시말서	전말서, 사과장
出頭	숫도오	출두	출석
取調	도리시라베	취조	심문·문초(하다), 사실(하다)
既決	기게쓰	기결	결정됨
差入	사시이레	차입	옥바라지
差押	사시오사에	차압	덜잡기
面識	멘시키	면식	안면, 면분

明渡(스)	아케와다스	명도(하다)	비어주다
抹消	맞쇼	말소	지움
命日	메이니치	명일	제삿날, 기일(忌日)

〈印刷〉

假刷	가리스리	가쇄	초벌찍음, 준지
校正刷	고오세이스리	교정쇄	준지, 준찍음
假綴	가리도지	가철	초벌매기
菊判	기쿠방	국판	57판
野紙	게이시	계지	인찰지
校合	고오고오	교합	대조
割當	와리아데	할당	벼름
表紙	호오시	표지	책겍질, 漢: 書皮·封面
枚數	마이수우	매수	장수
卷紙	마키가미	권지	두루말이
見本	미홍	견본	본, 본보기
餘白	요하꾸	여백	빈 데
落書	라쿠가키	낙서	장난글씨
表具	호오구	표구	표장(裱裝), 漢: 裱糊
封切	후우키리	봉절	개봉(봉지 떼다)

〈服飾〉

編上靴	아미아게구쓰	편상화	목다리양화
上衣	우와기	상의	양복저고리
被服	히후쿠	피복	입성, 漢: 被服, 服裝
木棉	모멘	목면	무명, 漢: 棉
洋服地	요오후쿠지	양복지	양복감
假縫	가리누이	가봉	시침바느질
裁斷	사이단	재단	마름질, 漢: 剪裁
毛布	모오후	모포	담요, 漢: 毛毯

〈交通〉

追越(시)	오이코시	추월	제치다, 따라넘다, 앞지르다
合乘	아이노리	합승	얼러타기
乗合自動車	노리아이지도샤	승합자동차	두루기차
乗換	노리카에	승환	갈아타기 (갈아타다)
待合室	마치아이시쓰	대합실	기다림방
行先地	유키사키치	행선지	가는 곳, 가는 데

〈土木・建築〉

上塗	우와누리	상도	덧칠(하다)
下塗	시다누리	하도	초벽, 밑칠
人夫	닌푸	인부	일꾼, 모꾼
構造	고오조오	구조	엮음새, 엮이
構内	고오나이	구내	울안
玄關	젠칸	현관	문간
天井	덴조오	천정	천장, 반자
階段	가이단	계단	층대, 층층대
入口	이리구치	입구	어구, 들어가는데, 들목
廊下	로오카	낭하	복도, 골마루
便所	벤조	변소	뒷간
露店	로덴	노점	한데가게
土台	도다이	토대	지대(地臺)
堤防	데이보오	제방	방축, 뚝
境内	게이다이	경내	터안, 테안
石工	세키코오	석공	석수, 석수장

〈動詞〉

看過(스)	미스고가(스)	간과(하다)	가볍게보다
企圖	기도	기도	계획
供給(스)	고오큐우(스)	공급(하다)	대어주다, 이바지하다
交替	고오다이	교체	번갈음, 교대

看取(루)	미도(루)	간취(하다)	보아알다, 보아내다 漢: 看見, 看到
看做(스)	미나(스)	간주(하다)	보다, 보아 여기다 漢: 看作, 認爲
届出	도도케이데	계출	사뢰기
談合	단고오	단합	끼리끼리 맞추기
答申	도오신	답신	대답사리
當番	도오반	당번	든번, 번(번들다)
妨害	호오가이	방해	혜살, 훼방
受付	우케쓰케	수부	접수
示唆	시사	시사	귀뜸, 암시
示達	시다쓰	시달	알림, 통첩
授受	주주	수수	주고 받기, 여수
上陸	조오리쿠	상륙	하륙(下陸)
申請	신세이	신청	청원
申告	신쿄쿠	신고	사리, (신고)
散歩	산보	산보	거닐, 소풍
申請	모오시쿄미	신립	신청, 제의
手續	데쓰쓰키	수속	절차(밧다)
手配	데하이	수배	지위(知委)
煽動	센도오	선동	충동
掃除	소오지	소제	쓰레질
相談	소오단	상담	의논, 상의
讓渡	조오도	양도	넘겨주기
依頼	이라이	의뢰	부탁
完結	간케쓰	완결	끝남
願望	간보오	원망	소원
入場	뉴우조오	입장	들어가기(들어가다)
引受	히키우케	인수	넘겨만다, 맡다
引繼	히키쓰기	인계	넘겨주다
立會	다치아이	입회	정참

慈源	쇼오요오	종용	부추김
叱咤	싯다	질타	꾸지람
止揚	시요오	지양	엎어두기
照會	쇼오카이	조회	알아보기
進捷	신초쿠	진첩	되어가기
全滅	젠메쓰	전멸	몰사, 몰살
裝置	소오치	장치	차림, 차리다
組織	소시키	조직	짜임
持參	지상	지참	가지고 오다
注文	주우몽	주문	마춤, 마추다
調査	주오사	조사	사실(하다)
着手	자쿠슈	착수	손대기(손대다)
出願	슛간	출원	청원
出産	슛산	출산	해산, 몸풀기
差出(스)	사시다(스)	차출	내다, 내보내다
取扱	도리아쓰카이	취급	다룸, 다루기, (다루다)
取消	도리케시	취소	무름, 무르다, 푸지위(하다)
取締	도리시마리	취체	단속
出迎	데무카에	출영	마중
推察	스이사쓰	추찰	짐작
通達	쓰다쓰	통달	알림, 통첩
打合	우치아와세	타합	협의, 상의
歎願	단강	탄원	발괄
評價	호오카	평가	값치기
化粧	게쇼오	화장	단장
呼出	호비다시	호출	불러내기, 漢:喚來

〈副詞〉

一旦	잇단	일단	한번
色色	이로이로	색색	여러가지, 갖가지
往往	오오오오	왕왕	이따금

結局	갯교쿠	결국	마침내, 끝끝내
仔細	시사이	자세(히)	꼭질, 상세, 漢:緣故, 細情
始終	시주우	시중	종시, 늘, 항상
大概	다이가이	대개	거의, 거반
假令	다도에	가령	설사, 설혹
多分	다분	다분(히)	아마
當分間	도오분강	당분간	얼마간, 얼마 동안
同伴	도오항	동반	동행, 작반

〈形容詞〉

親切	신세쓰	친절	다정(하다)
全快	첸카이	전쾌	쾌차, 완치(하다)
滿開	만카이	만개	만발
妄言	모오겐	망언	망발

〈기타〉

缺席屆	갯세키도도계	결석계	말미사리
遠足	엔조쿠	원족	소풍
黑板	고쿠반	흑판	칠판
白墨	하쿠보쿠	백묵	분필
内申	나이신	내신	속사리
徒弟	도데이	도제	계시(기술 전수자)
碍子	가이시	애자	똥딴지, 막이

(이하 생략)

5. 맺는 말

한·중·일 3국이 모두 한자를 쓰고 있는 나라들이라고 해서 흔히 '漢字文化圈'이라 하고, 한자를 공동으로 쓰고 있으므로 한자를 알고 있으면, 같은 한자 문화권인 한·중·일 세 나라에서는 한자로 기록되어 있는 어휘(한자어)의 뜻을 아주 쉽게 이해할 수 있다고 말하는 이들이 있다.

그러나 실지에 있어서는 공통적으로 뜻이 통하는 어휘가 있고, 아무리 똑같

은 한자로 동일하게 기록되어 있는 한자말이라고 하더라도 전연 딴 뜻으로 쓰이는 경우도 있다. 몇 가지 예를 들어보겠다.

① 한·중·일이 뜻을 달리 하는 한자어

보 기	한	중	일
工夫	학습	틈	궁리
東西	방향	물건	방향
勉強	×	강요(하다)	공부(하다)
汽車	기차	자동차	기차

② 한·중·일이 뜻은 같으나 한자어를 달리 쓰는 경우

뜻	한	중	일
우체국	郵便局	郵局	郵便局
비행기	飛行機	飛機	飛行機
전문가	專門家	專家	專門家
우회전	右回轉	右轉	右回轉
사회자	司會者	司儀	司會者
수 출	輸 出	進 口	輸 出
수 입	輸 入	入 口	輸 入
우편물	郵便物	郵件	郵便物
등 기	登 記	掛號	書 留

위와 같은 예에서도 우리말에서 쓰이고 있는 한자어는 일본 한자어의 영향을 많이 받고 있음을 보여 주고 있다.

이상에서 예를 들어 살펴본 바와 같이 지난날의 일제 강점기에 우리는 상당히 많은 양의 일본 한자어를 받아들였다. 그러나 오늘날의 우리 언어생활에서도 '生放送', '斜陽族'처럼 새롭게 받아들인 일본 한자어를 쓰는 경우가 있다. 이런 일은 하루 속히 고쳐야 될 것이다.

참 고 문 헌

- 朴重華(1909, 1920 九版), 修正 增補 日語大海, 朝鮮圖書株式會社.
- 金敏洙(1960), 國語 文法論 研究, 通文館, 329p.
- 한국교열기자회 편저(1982), 국어순화의 이론과 실제, 269p.
- 朴英燮(1986), 國語 漢字語의 起源의 系譜 研究, 成均館大大學院(博論), 117p.
- 李光政(1987), 國語 品詞 分類의 歷史的 發展에 관한 研究, 韓信文化社.
- 朴英燮(1992), 開化期 國語語彙 資料集(新小說 篇), 도서출판 솔터, 273p.
- 朴英燮(1994), 開化期 國語語彙 資料集(獨立新聞 篇), 서광학술자료사, 235p.
- 鄭旼泳(1994), 國語 漢字語의 單語形成 研究, 忠北大大學院(博論), 166p.
- 행정용어순화편람(1992), 대한민국정부, 346p. 서울.
- 山之井麟治(1915), 朝鮮 熟語解釋 全, 玉村書店, 大邱.
- 綜合日華大辭典(1965, 1973再版), 大新書局, 2583p. 台北.
- 語彙史 (1971), 講座 國語史, 大修館書店, 558p. 東京.
- 陳山龍 主編(1981), 增補版 日華外來語辭典, 鴻儒堂出版社, 906P+127P. 台北.
- 佐藤喜代治 編(1982), 日本語の 語彙の 研究, 明治書院, 350p. 東京.